

Таким образом, изучение паремий, касающихся случаев негостеприимного поведения, способствует раскрытию разнообразных сторон и граней концепта «гостеприимство», его конкретизации и уточнению

#### Библиография

1. Байбурин А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета. Л.: Наука, 1990. С. 10.
2. Агапкина Т.А., Невская А.Г. Гость. // Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 т. Т.1. М., 1995, с.531.
4. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. / ВГПУ Волгоград: Перемена, 2001. С. 27.
4. Монтандон К. 90-е годы: возникновение новых ритуалов. Сб. Традиционные и современные модели гостеприимства. М.: РГГУ, 2004 с.127.
5. Монтандон А. Пространство гостеприимства Сб. Пространство гостеприимства Praise Universitaire Blaise Pascal Clermont-Ferrand (France), 2001. С.18
6. Мюллер С. Извращение гостеприимства или фигура паразита... Сб. Традиционные и современные модели гостеприимства. М.: РГГУ, 2004 с.232.

Ивашова Н. М.

Екатеринбургская академия современного искусства,  
г. Екатеринбург, Россия

#### **Займствования западноевропейского происхождения в говорах Русского Севера, относящиеся к промыслу морского зверя**

Небольшая тематическая группа лексем западноевропейского происхождения в говорах Русского Севера, относящихся к промыслу морского зверя, представлена в настоящей статье следующим образом. Данные диалектных словарей расположены в хронологической последовательности с указанием района и года фиксации, для сопоставления приведены данные словарей литературного языка (указывается первая фиксация слова в словарях русского литературного языка и данные современных словарей, как толковых, так и специальных). Источник заимствования установлен по этимологическому словарю М. Фасмера, при отсутствии толкования слова у Фасмера вероятная этимология установлена автором на основании данных словарей (как общих, так и специальных) западноевропейских языков.

*Названия промысловых животных.*

Мушели, мн. 'Род устриц, водящихся в губах Уре и Печенегской у Мурманского берега'. Помор. 1885 (Подвысоцкий, 94, см. также СРНГ XIX, 43) < из датск., норв. mussel 'раковина' от ср.-нж.-нем. mussel(e), д.-в.-н. muscula, лат. musculus (Фасмер III, 20).

Рапшак [удар.?). 'Детеныш нерпы'. Помор. 1863 (Шульц, 101). Рапшак. 'Маленькая, молодая нерпа'. Ропшак. 'арх. Телесай, детеныш нерпы'. Арх., Кем. 1863-1866 (Даль IV, 59, 104). Ропшак, Рапшак. 'Детеныш тюленя в первые дни после рождения'. Арх., 1885 (Подвысоцкий, 146-149). Ропшак. 'Детеныш тюленя, нерпы, белухи'. Тер, Лоух, Кем. Ропшачонок. 'То же, что Ропшак'. Канд. (СРГК V, 583) < возм., производное от голл. gob 'тюлень' (Фасмер III, 503).

*Названия продуктов промысла.*

Барды. 'Китовый ус'. Кольск. 1885 (Подвысоцкий, 4) < скорее всего, норв. barder, ср. датск., шв. barder, голл. baarden (Фасмер I, 126)

Вурван. burbon ('ворвань') 1618 – 1619 (Сл. Р. Джемса: 6; 64, Ларин, 68). Ворвань. [удар.?] 'Ворвань'. Арх. 1847 (СРНГ V, 98). Ворвань и Ворвонь. 1. 'Род морского млекопитающего' XV в. 2. 'Кожа морских млекопитающих' 1608. 3. 'Жир, вытопленный из морских млекопитающих и рыб' XVII в. ~ XVI в. (СРЯ XI – XVII вв. III, 28) – ср. Ворвань. 'Жидкий жир с резким, неприятным запахом, вытапливаемый из сала, печени морских животных, китов, тюленей, дельфинов, некоторых рыб (например, трески) и находящий разнообразное применение в промышленности и быту'. (ССРЛЯ II, 669) < источником, по-видимому, является др.-шв. parhval, шв., дат. parval, др.-исл. pahlvalr (Фасмер I, 351).

*Названия предметов и частей механизмов, применяющихся при промысле.*

Гак. 'Крюк у лебедки'. Гаком забирают шкуры с салом. Арх.: Прим. (СТЭ). Гачок. 'Трос, которым обвязывают туши тюленей'. Арх.: Прим. (СТЭ) – ср. Гак. 'Крюк, шип'. 1677 (СРЯ XI – XVII в. IV, 8) – ср. Гак. 'техн. Металлический крюк на судах для подъема тяжестей, подвески шлюпок и т. п'. (ССРЛЯ III, 20) < голл. haak (Фасмер I, 384).

Мушкль. 'Деревянный в 15-20 фунтов молот для битья морского зверя (ударяя его в голову и в нос)' (Подвысоцкий, 94,75) – ср. Мушкель 'деревянный молоток, употребляется при такелажных работах и при конопатке деревянных судов и палуб' (МС 59 I, 49) < голл. moscuil – то же (Фасмер III, 20).

*Наименования предметов для хранения продуктов промысла.*

Анкер. 'Деревянный бочонок'. Анкер, бочка небольшая, так в них сало привозили. Кем. Анкерок. 'То же, что Анкер'. Белом. Анкерик. 'То же, что Анкер'. Белом. (СРГК I, 77) – ср. Анкеръ. 'Сосуд для жидкости, бочонок'. 1667. Анкерок. 'Морск. Небольшой бочонок для хранения пресной воды и продуктов или для усиления устойчивости шлюпки' (ССРЛЯ I, 144) < голл. anker или нем. Anker (Фасмер I, 79).

Карделка и Карделька. 'Бочка вместимостью в 7 – 20 ведер, в которой возили за границу сало и рыбий жир'. Карделька. Слов. Акад. 1847. [с пометой 'обл.']. Картелка, Карделька. Арх. 1842 (СРНГ XIII, 99). Картелка. 'Бочка, вмещающая около 10 ведер. В картелках отправляют сало за границу'. Арх. 1852 (Опыт, 80). Картелка. 'Бочка для зверинаго жиру (ворвани), вмещающая около 10 ведер' 1843 (Шульц, 90). Карделка или Картелка. 'Десяти ведерная бочка, в каких сало и ворвань идут за границу'. Арх. 1863-1866 (Даль II, 92). Картелка, Карделка. 'Бочка вместимостью 7 – 20 ведер для помещения вывозимых за границу рыбьяго жиру и сала морских зверей'. Арх., Мез. 1885 (Подвысоцкий, 63). Карделька. Арх., Волог., 1898 Картёвка. 'Бочка для транспортировки смолы, вмещающая 15-16 пудов'. Вельск., Волог. 1883-1889 (СРНГ, там же). Картелка. 'То же, что Карделька'. Арх., Волог. 1902 (СРНГ, там же). Картевка. 'Бочка (вместительностью 15-16 пудов), употребляемая при курении смолы'. Арх., Вельск. (СТЭ) – ср. Кардел. 1732. 'бочка для рыбьяго жира и ворвани'. Карделька (Корделька, Картелка, Карделка). ('Уменьш. к Кардел; то же, что Кардел'). < нем. Kardele (СРЯ XVIII в. IX, 257). < возм., из нем. Quartel, Quarter 'мера жидких тел?' (Фасмер II, 203).

Большинство рассматриваемых заимствований является вторичными, т. е. заимствованными в говоры через посредство литературного языка, однако в их числе имеется несколько лексем, которые не зафиксированы в словарях русского литературного языка, и, следовательно, могут считаться прямыми, т. е. заимствованными непосредственно из языков-источников. Основанием полагать, что таковые лексемы могли иметь место в говорах Русского Севера, является наличие исторических контактов на этой территории с носителями западноевропейских языков с конца XVII до начала XX в., сфера контактов (для данной тематической группы – торговля продуктами морского промысла), время первой лексикографической фиксации возможных прямых заимствований в диалектных словарях, совпадающее со временем существования контактов, отсутствие фиксации слова в словарях литературного языка. К прямым

заимствованиям в рассматриваемой группе, учитывая вышеперечисленные критерии, можно отнести лексемы мушели, рапшак/ропшак, барды.

С точки зрения освоения говорами заимствований в данной тематической группе выявлены следующие языковые особенности:

1) акцентологические варианты: анкерок/анкерик с ассимиляцией согласных по мягкости;

2) фонетические изменения: мена о > а в безударной позиции под воздействием литературного аканья: ропшак/рапшак; диссимилиция согласных по звонкости-глухости: карделка/картелка; ассимиляция согласных по мягкости: карделка/карделька; мена л > в: картелка/картевка/картёвка и др.;

3) словообразовательные дериваты: деминутивы ропшачонок < ропшак, гачок 'трос, которым обвязывают туши тюленей' < гак 'крюк', производное со значением собирательности, образованное при помощи суффикса -j- (продуктивная для говоров модель на -ье/-ьё): ворвань < ворвань.

4) семантическими производными в диалектах становятся слова литературного языка: семантико-словообразовательный вариант гачок 'трос, которым обвязывают туши тюленей' < гак 'крюк', является метонимическим переносом исходного значения; развитие вторичной семантики обнаруживает диалектная лексема мушкль 'молот для битья морского зверя (ударяя его в голову и в нос)' < мушкель 'деревянный молоток, употребляется при такелажных работах и при конопатке деревянных судов и палуб'; значение картевка 'бочка для смолы' < карделька 'бочка для рыбьего жира и ворвани' также является результатом семантического развития слова в процессе его функционирования в говорах. Незначительные семантические оттенки в говорах приобретают слова, относящиеся к профессиональной лексике, такие как гак 'крюк у лебедки'; анкер 'деревянный бочонок'.

*Сокращения в названиях словарей и источников*

Даль – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. 2-е изд. СПб.; М., 1880–1882 (1955).

МС – Морской словарь в 3-х тт. М., 1994;

Опыт – Опыт словаря областного великорусского наречия. Спб., 1852;

Подвысоцкий – Подвысоцкий А. Словарь областного архангельского наречия. Спб., 1885;

Сл. Р. Джемса – Ларин Б. А. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса. Л.. 1959;

СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей СПб., 1994 – 2003;

СРНГ Словарь русских народных говоров 1964 – 2002;

СРЯ XI – XVII в. – Словарь русского языка XI – XVII вв., М. 1980 – ...

СРЯ XVIII в. – Словарь русского языка XVIII в. М.

ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка. М.-Л. 1948-1965.

СТЭ – лексическая картотека топонимической экспедиции кафедры русского языка и общего языкознания УрГУ им. А. М. Горького;

Фасмер: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М., 1964–1973.

Шульц – Исследования о состоянии рыболовства в России, т. VII (7). СПб., 1863

В географических названиях

Арх: Архангельская область;

Районы Архангельской области:

Вель: Вельский; Вил: Вилегодский; Вин: Виноградовский; В-Т: Верхнетоемский; К-Б: Красноборский; Карг: Каргопольский; Кон: Коношский; Котл: Котласский; Лен: Ленский; Леш: Лешуконский; Мез: Мезенский; Нянд: Няндомский; Он: Онежский; Пин: Пинежский; Плес: Плесецкий; Прим: Приморский; СДвин: Северодвинский; Уст: Устьянский; Холм: Холмогорский; Шенк: Шенкурский.

Влг: Вологодская область;

Районы Вологодской области:

К-Г: Кичменгско-Городецкий; Баб: Бабаевский; Бабуш: Бабушкинский;

Бел: Белозерский; Вашк: Вашкинский; В-Важ: Верховажский; Влгд: Вологодский;

Вож: Вожегодский; В-Уст: Великоустюгский; Выт: Вытегорский; Гряз: Грязовецкий; Кад: Кадуйский; Кир: Кирилловский; М-Реч: Междуреченский;

Ник: Никольский; Нюкс: Нюксенский; Сок: Сокольский; Сямж: Сямженский; Тарн: Тарногский; Тот: Тотемский; У-Куб: Усть-Кубинский; Хар: Харовский.